ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

на магистерскую диссертацию М.В. Городиского

«Проблемы терминологический эквивалентности в аспекте гармонизации терминосистем (на материале терминополя «структура и обеспечение образовательного процесса»)»

Магистерская диссертация М.В. Городиского выполнена в рамках НИР 31.39.107.2011 по созданию двуязычного русско-английского глоссария «Образовательная деятельность и управление образованием СПбГУ. Диссертант принимал активное участие в выполнении НИР, является одним из составителей глоссария, подготовил и сдал в печать две статьи по теме НИР.

В магистерской диссертации рассмотрены проблемы терминологический эквивалентности, сделана попытка осмыслить опыт практической терминографической работы, осуществлявшейся при составлении глоссария рассматриваемые в аспекте гармонизации англоязычной и русскоязычной терминосистем образования. Диссертант внес определенный вклад в развитие понятия терминологической эквивалентности, обобщил ряд проблем гармонизации терминосистем образования. В рамках НИР магистрант принимал активное участие в создании корпусов текстов, в которые вошли более 100 официальных документов на русском и английском языках, включая базовые документы Болонского процесса, глоссарии ЕС в области образования, российское федеральное законодательство, внутренняя документация СПбГУ, а также документация с сайтов британских университетов и университетов континентальной Европы. Общий объем подготовленных корпусов составил: 15 173 328 слов – англоязычный корпус (подготовлен автором настоящего исследования), 535 677 слов – русскоязычный корпус. Практические результаты диссертационного исследования основаны на анализе этих корпусов, что делает их достоверными, а аргументацию убедительной.

Работа заслуживает самой высокой оценки и может в дальнейшем перерасти в более серьезный научный труд. В 2012-2013 гг. М.В. Городиский будет участвовать в очередной НИР, продолжающей разработку темы исследования.

Д.ф.н., проф. А.В. Ачкасов